

Mark Scheme Summer 2010

GCE

GCE Chinese (6CN03/01)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com.

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our Ask The Expert email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated languages subject advisor telephone line: 0844 576 0035.

Summer 2010

Publications Code UA023672

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2010

Unit 3: Reading, Writing response and Research

TRADITIONAL

Section A: Reading

Question Number	Correct Answer	Acceptable Answers	Reject	Mark
(a)	美食	美食節目 英國電視美食節目		(1)
(b)	因為爸爸做生意		做生意	(1)
(c)	經濟	經濟科		(1)
(d)	不同味道的[1] 中式涼麵[1]		涼麵 (中式 missing) 中式涼粉 中國涼麵	(2)
(e)	奶奶 or 祖母		祖父母 or any other members of the family	(1)
(f)	既有傳統中華美食 [1] 也有中西結合的新食譜[1]	Did not quote the word '傳統' or the word '新'	'中西結合' missing '食譜' missing	(2)
(g)	不用花很多錢[1] 也可以吃美味的中國菜[1]	可以吃價廉物美 的中國菜	吃中國菜 (美味的 missing)	(2)

Section B: Translation

三十多年來史密斯在英國電視節目上一直是很受喜愛的廚師。

史密斯十六歲離開學校，做過不同的工作，二十一歲那年她找到一個餐廳的工作。但是她決定學習烹飪，是因為她的男朋友有一次說她做飯做得不好。

她去圖書館讀書，因為她很想知道一切與英國烹飪有關的東西。然後她回家試驗做不同菜式。

1973年她開始在電視出現，也寫烹飪書，目的是教觀眾和讀者基本的烹調技巧，讓大家知道做菜不是困難的事。

電視	TV
節目	programme
觀眾	Viewers
受歡迎	Favourite
技巧	Skills
烹飪書	Cookery book
食譜/菜式	Recipes
出現	appear

Mark	Transfer of meaning and quality of translation (A02)
0	No rewardable language.
1-2	Very limited transfer of meaning with little rewardable language. Occasional communication. Major errors in grammar, structure and lexis.
3-4	Satisfactory transfer of meaning but with evidence of misunderstanding and/or detail glossed over. Intrusive errors in grammar, structure and lexis. Communication is sometimes achieved, but with little fluency although occasionally uses apt vocabulary.
5-6	Competent transfer of meaning but with some errors of transmission. Mostly accurate but sometimes lacks flow with errors in grammar, structure and lexis.
7-8	Very good transfer of meaning skills with some awareness of nuance and idiom. Very accurate with only a few minor errors in grammar and structure. Appropriate choice of lexis.
9-10	Excellent transfer of meaning showing awareness of nuance and idiom.

Section C: Writing

Mark	Content and response (A02)
0	No rewardable material.
1-5	Task mostly misunderstood and answers barely relevant.
6-10	Task not fully grasped or developed. Much irrelevance and/or repetition.
11-15	Task understood and some points developed satisfactorily. Some omission and/or irrelevance.
16-20	Task understood and developed successfully.
21-25	Task fully grasped, answer wholly relevant, convincing and well developed.

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable material.
1	Limited communication. Highly inaccurate. Language very basic with much repetition.
2	Some communication. Language often inaccurate. Limited variety of lexis and structures.
3	Satisfactory communication. Basic language generally satisfactory. Some attempt at variety of lexis and structures.
4	Good communication. Good level of accuracy. Generally successful use of a variety of lexis and structures.
5	Excellent communication. High level of accuracy. Language almost always fluent, varied and appropriate.

Section D: Research-based essay

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable language.
1	Very limited communication. Language often breaks down. Very inaccurate.
2	Some communication achieved on a basic level but often lacks comprehensibility. Limited linguistic range.
3	Satisfactory communication. Inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Fair range of appropriate lexis and structures.
4	Good communication. Errors rarely impede comprehensibility. Language mainly accurate and appropriate. Good range of lexis and structures.
5	Very good communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Wide range of lexis and structure. High level of accuracy.

Mark	Organisation and development of material (A02)
0	Poorly organised and lacking in coherence.
1-2	Very limited organisation and development. Material lacking in coherence. Limited ability to draw conclusions/respond convincingly.
3-4	Some organisation and development. May be rambling and/or repetitive. Evidence of argument but development of ideas impeded at times by lack of ability to organise material logically.
5-6	Satisfactory organisation and development of material with some effective sequencing of ideas. Development sometimes patchy but generally well constructed. Lacking in coherence in places.
7-8	Good organisation and development. Material well planned and sequenced with few lapses. Demonstrates good control with some evidence of independent thinking.
9-10	Excellent organisation and development. Material very effectively marshalled and developed within a carefully planned framework. Logical sequence of ideas. Skilfully controlled throughout.

Mark	Completion of task (A02)
0	Material presented completely irrelevant to title and subject.
1-3	A small amount of relevant material presented but often confused. Restricted ability in using evidence and source material.
4-6	Limited amount of relevant material presented showing little ability to analyse. Approach to subject mostly descriptive or narrative.
7-9	Modest ability to analyse and to use evidence and source material, but sometimes digressive with lack of clarity.
10-12	Demonstrates ability to analyse. Uses evidence and source materials well with some inconsistency. Independent judgement present.
13-15	Fully relevant. Shows ability to analyse in depth and convincing use of evidence and source material. Very good independent judgement.

Unit 3: Reading, Writing response and Research

SIMPLIFIED

Section A: Reading

Question Number	Correct Answer	Acceptable Answers	Reject	Mark
(a)	美食	美食节目 英国电视美食节目		(1)
(b)	因为爸爸做生意		做生意	(1)
(c)	经济	经济科		(1)
(d)	不同味道的[1] 中式凉面[1]		凉面 (中式 missing) 中式凉粉 中国凉面	(2)
(e)	奶奶 or 祖母		祖父母 or any other members of the family	(1)
(f)	既有传统中华美食 [1] 也有中西结合的新食谱[1]	Did not quote the word '传统' or the word '新'	Missing '中西结合' missing '食谱'	(2)
(g)	不用花很多钱[1] 也可以吃美味的中国菜[1]	可以吃价廉物美的中国菜	吃中国菜 (美味的 missing)	(2)

Section B: Translation

三十多年来史密斯在英国电视节目上一直是很受喜爱的厨师。

史密斯十六岁离开学校，做过不同的工作，二十一岁那年她找到一个餐厅的工作。但是她决定学习烹饪，是因为她的男朋友有一次说她做饭做得不好。

她去图书馆读书，因为她很想知道一切与英国烹饪有关的东西。然后她回家试验做不同菜式。

1973年她开始在电视出现，也写烹饪书，目的是教观众和读者基本的烹调技巧，让大家知道做菜不是困难的事。

电视	TV
节目	programme
观众	Viewers
受欢迎	Favourite
技巧	Skills
烹饪书	Cookery book
食谱/菜式	Recipes
出现	appear

Mark	Transfer of meaning and quality of translation (A02)
0	No rewardable language.
1-2	Very limited transfer of meaning with little rewardable language. Occasional communication. Major errors in grammar, structure and lexis.
3-4	Satisfactory transfer of meaning but with evidence of misunderstanding and/or detail glossed over. Intrusive errors in grammar, structure and lexis. Communication is sometimes achieved, but with little fluency although occasionally uses apt vocabulary.
5-6	Competent transfer of meaning but with some errors of transmission. Mostly accurate but sometimes lacks flow with errors in grammar, structure and lexis.
7-8	Very good transfer of meaning skills with some awareness of nuance and idiom. Very accurate with only a few minor errors in grammar and structure. Appropriate choice of lexis.
9-10	Excellent transfer of meaning showing awareness of nuance and idiom.

Section C: Writing

Mark	Content and response (A02)
0	No rewardable material.
1-5	Task mostly misunderstood and answers barely relevant.
6-10	Task not fully grasped or developed. Much irrelevance and/or repetition.
11-15	Task understood and some points developed satisfactorily. Some omission and/or irrelevance.
16-20	Task understood and developed successfully.
21-25	Task fully grasped, answer wholly relevant, convincing and well developed.

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable material.
1	Limited communication. Highly inaccurate. Language very basic with much repetition.
2	Some communication. Language often inaccurate. Limited variety of lexis and structures.
3	Satisfactory communication. Basic language generally satisfactory. Some attempt at variety of lexis and structures.
4	Good communication. Good level of accuracy. Generally successful use of a variety of lexis and structures.
5	Excellent communication. High level of accuracy. Language almost always fluent, varied and appropriate.

Section D: Research-based essay

Mark	Quality of language (A03)
0	No rewardable language.
1	Very limited communication. Language often breaks down. Very inaccurate.
2	Some communication achieved on a basic level but often lacks comprehensibility. Limited linguistic range.
3	Satisfactory communication. Inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Fair range of appropriate lexis and structures.
4	Good communication. Errors rarely impede comprehensibility. Language mainly accurate and appropriate. Good range of lexis and structures.
5	Very good communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Wide range of lexis and structure. High level of accuracy.

Mark	Organisation and development of material (A02)
0	Poorly organised and lacking in coherence.
1-2	Very limited organisation and development. Material lacking in coherence. Limited ability to draw conclusions/respond convincingly.
3-4	Some organisation and development. May be rambling and/or repetitive. Evidence of argument but development of ideas impeded at times by lack of ability to organise material logically.
5-6	Satisfactory organisation and development of material with some effective sequencing of ideas. Development sometimes patchy but generally well constructed. Lacking in coherence in places.
7-8	Good organisation and development. Material well planned and sequenced with few lapses. Demonstrates good control with some evidence of independent thinking.
9-10	Excellent organisation and development. Material very effectively marshalled and developed within a carefully planned framework. Logical sequence of ideas. Skilfully controlled throughout.

Mark	Completion of task (A02)
0	Material presented completely irrelevant to title and subject.
1-3	A small amount of relevant material presented but often confused. Restricted ability in using evidence and source material.
4-6	Limited amount of relevant material presented showing little ability to analyse. Approach to subject mostly descriptive or narrative.
7-9	Modest ability to analyse and to use evidence and source material, but sometimes digressive with lack of clarity.
10-12	Demonstrates ability to analyse. Uses evidence and source materials well with some inconsistency. Independent judgement present.
13-15	Fully relevant. Shows ability to analyse in depth and convincing use of evidence and source material. Very good independent judgement.

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publications@linneydirect.com

Summer 2010

For more information on Edexcel qualifications, please visit www.edexcel.com/quals

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750

Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH